



Библиотека драматургии
Агентства ФТМ, Лтд.

Карло
Гоцци

Синее Чудовище

Трагикомическая сказка
в пяти действиях

Перевод с итальянского
Татьяны Щепкиной-Куперник

ФТМ

УДК 82-2
ББК 84(4Ита)-6
Г74

**Файл книги для электронного и PoD-издания
подготовлен ООО «Агентство ФТМ, Лтд.»**

*Перевод с итальянского
Татьяны Щепкиной-Куперник*

Гоцци, Карло.
Г74

Синее Чудовище: Пьеса / Пер. с итал. Т. Л. Щепкиной-Куперник. — М.: Агентство ФТМ, Лтд., 2016. — 133 с. (Библиотека драматургии Агентства ФТМ, Лтд.).

ISBN 978-5-4467-2359-1

В наказание за дерзость дух Дзелу обращен в Синее Чудовище и вынужден нападать на Нанкин и его жителей. Спасти его могут только по-настоящему верные влюбленные, но, чтобы освободиться, Дзелу должен обречь на несчастья самих влюбленных. Его жертвами становятся грузинская принцесса Дардане и пропавший принц Нанкина Таэр. Дух разлучает влюбленных и, освободившись сам, превращает в Синее Чудовище Таэра, которому под страхом смерти запрещает кому-либо открывать свое имя. Но у принца есть всего сутки, чтобы Дардане полюбила его в облики Синего Чудовища, иначе он все равно погибнет.

ISBN 978-5-4467-2359-1

© Перевод. Т.Л. Щепкина-
Куперник, наследники, 2016
© Агентство ФТМ, Лтд., 2016

Действующие лица

Дзелу — Синее Чудовище

Дардане — принцесса Грузинская, возлюбленная
Таэра

Таэр — принц Нанкинский

Фанфур — царь Нанкинский, дряхлый отец
Таэра

Гулинди — рабыня, вторая жена Фанфура

Смеральдина — прислужница Дардане

Панталоне, Тарталья — министры Фанфура

Бригелла — капитан гвардии

Труфальдино — слуга Таэра

Заколдованный Рыцарь в старинном
вооружении, закованный в латы

Семиглавая Гидра

Палач

Вельможи

Солдаты

Рабы без речей.

Действие происходит в Нанкине и его окрестностях.

Действие первое

Лес. В глубине под горой пещера.

Явление I

Дзелу — Синее Чудовище выходит из пещеры.

Д з е л у

О звезды! Звезды! Вам благодаренье!
Настал тот миг, счастливый для меня,
Когда я сброшу этот страшный облик
Ценой чужого горя. В этот лес
Грузинская принцесса Дардане
Должна с возлюбленным своим Таэром,
Наследным принцем Нанкина, прибыть.
Должна была найтись чета влюбленных,
Друг другу верных так, как эти двое:
Такая женщина, чтоб ни о ком

Ни на мгновенье, кроме одного,
Не помышляла; и такой мужчина,
Чтобы к одной лишь женщине на свете
Испытывал волнение любви;
И чтоб она попали в этот лес:
Тогда, и лишь тогда, свершится срок
Моих мучений. И, о чудо! В мире
Подобные любовники нашлись.
И скоро будут здесь — и я свободен.

(За сцену.)

Вперед, вперед, злосчастная чета!
Мне тяжело, что на вас обрушить должен
Я столько бедствий, чтоб самому
Освободиться. Да, но кто ж способен
Любить страдания страданий ради,
Коль на другого может их взвалить?
Немало ужасающих чудовищ
Увидит этот лес, густой и темный.
Настанут времена — и превращения,
Которые свершаю, могут стать
Прекрасной аллегорией; и люди,
Подобно мне чудовищами будут,
Стремясь вернуть себе прекрасный облик
И превратить других, коль только смогут,
В чудовищ.

(Смотрит за сцену.)

Вот и двое царских слуг:
Они предшествуют чете несчастной,

Чтобы в столицу принести известье
О скором возвращении Таэра.

(Берет фляжку и кубок.)

Питье забвенья! Сделай, чтоб забыли
Они все прошлое... своих господ...
И ко двору чтоб больше не вернулись.

Явление II

Труффальдино, с зонтиком, ухаживает за Смеральдиной, оба одеты по-китайски.

Труффальдино говорит, что надо дать лошадям попасть на траву, они просто падают от усталости. Ведь их господа еще так далеко, и т.д. Они могут отдохнуть в тени этих приятных деревьев, слушая журчанье ручейка и щебетанье птичек, и т.д., а потом отправится в Нанкин, который виден отсюда. Здесь всего каких-нибудь двести шагов. Он поет известную народную песенку:

Что может быть слаще
И что для нас милей,
Гулять в зеленой чаще
С возлюбленной своей.
Ах, ах, я умираю,
Умираю от любви,

Красавицу мою
Я Л и Ю и Б и Л и Ю.

Смеральдина. Он прав, это место способно пробудить любовные настроения и т.д., но он не постоянен и скоро забудет ее для какой-нибудь другой девицы и т.д.

Труффальдино

Я Л и Ю и Б и Л и Ю,
Что значит — я люблю,
Любить я вечно буду
Красавицу мою.
Я Л и Ю и Б и Л и Ю.

Его клятвы. Он будет следовать примеру принца Таэра, его повелителя, на службу которого он поступил, встретившись с ним, к счастью, в Грузии. Принц влюблен в царевну Дардане и никогда не взглянул ни на какую другую женщину — все ему кажутся безобразными и т.д. Он, Труффальдино, видел красавиц, которые были безнадежно влюблены в принца, а тот презирал их, попросту — плевать на них хотел! Ах, его Дардане! Его Дардане! И т.д.

Смеральдина говорит, что если перед ним пример Таэра, его повелителя, то перед ней как в зеркале стоит ее госпожа Дардане. Какая верность! Смеральдина не думает, чтобы она даже во сне когда-либо видела другого такого человека, как принц Таэр, и т.д.

Труффальдино, — по правде говоря, Таэр заслужил ее любовь теми великими подвигами, которые

он совершил, чтобы избавить ее от преследований волшебника Бизегеля. Помнит ли Смеральдина о его сражении с огненной обезьяной, а затем о сражении с ослом, который связывал ушами и рубил хвостом, а потом о сражении с птицей, которая извергла ему в лицо кипящее масло? И всех он превозмог, и всех он победил благодаря своей любви! О, великая любовь! Великое постоянство! Великая любовь! И т.д.

Смеральдина отвечает, что это все верно; но разве мало, что Дардане сохранила верность Таэру даже тогда, когда волшебник Бизегель накинул ей на плечи то заколдованное покрывало, которое вселяет в женщин безумие и желание иметь всех мужчин, которых они видят? Какая нужна была верность, чтобы превозмочь чары этого покрывала из любви к одному Таэру, и пр.

Труффальдино, — конечно, это много. А было ли на плечах Смеральдины когда-нибудь это покрывало?

Смеральдина, — никогда, но даже если бы у нее оно и было, она все равно осталась бы верна ему.

Труффальдино шутит по поводу этого заколдованного покрывала. Ему кажется, что теперь все покрывала, которые продают женщинам в модных лавках, обладают такими же волшебными свойствами, что и покрывало Бизегеля, и т.п. Он выражает свои чувства Смеральдине, романтически вздыхает и т.д.

Смеральдина отвечает Труффальдино тем же. Говорит, что ей жарко и хочется пить.